

情感传递视角下冰雪运动纪录片英译及对外传播策略研究

徐 蕾

哈尔滨理工大学外国语学院, 黑龙江 哈尔滨

收稿日期: 2024年3月29日; 录用日期: 2024年5月20日; 发布日期: 2024年5月31日

摘 要

在全球化背景下,冰雪运动纪录片作为文化交流的重要媒介,其英语翻译及对外传播策略显得尤为重要。本研究旨在通过情感传递的视角,探讨如何有效地英译和传播冰雪运动纪录片,以提升其国际吸引力和文化交流效果。研究发现,在英译策略方面,通过情感适应的直译与意译结合策略、情感共鸣翻译策略、情感细化翻译策略、选择性省略与添加策略可以实现英译最佳的表达效果。在对外传播策略方面,构建跨文化情感桥梁、强化文化意象的情感表达、多视角叙事的情感传递和基于情感传递的内容创新能够更好地保留和传递纪录片中的情感价值,增强跨文化传播的效果。这不仅丰富了体育纪录片翻译的理论基础,也为其他类型纪录片的国际传播提供了参考。

关键词

情感传递, 冰雪运动纪录片, 翻译策略, 对外传播

Study on English Translation and External Communication Strategies of Ice and Snow Sports Documentaries from the Perspective of Emotional Transfer

Lei Xu

School of Foreign Languages, Harbin University of Science and Technology, Harbin Heilongjiang

Received: Mar. 29th, 2024; accepted: May 20th, 2024; published: May 31st, 2024

Abstract

Under the background of globalization, ice and snow sports documentaries, as an important medium

of cultural exchange, are particularly important in their English translation and external communication strategies. This study aims to explore how to effectively translate and disseminate ice and snow sports documentaries in English through the perspective of emotion transfer, in order to enhance their international appeal and cultural exchange effects. It is found that in terms of English translation strategies, the best expression effect of English translation can be realized through the combination of literal and liberal translation strategy of emotional adaptation, emotional resonance translation strategy, emotional refinement translation strategy, and selective omission and addition strategy. In terms of external communication strategies, the construction of cross-cultural emotional bridges, the strengthening of emotional expression of cultural image, the emotional transmission of multi-perspective narrative and the content innovation based on emotional transmission can better retain and transmit the emotional value in documentaries and enhance the effect of cross-cultural communication. This not only enriches the theoretical foundation of sports documentary translation, but also provides a reference for the external communication of other types of documentaries.

Keywords

Emotional Transfer, Ice and Snow Sports Documentary, Translation Strategy, External Communication

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

冰雪运动不仅是一种体育活动,更是一种文化现象,它蕴含着独特的情感和精神价值。北京 2022 年冬奥会的成功举办引起了群众对冰雪运动的兴趣,并留下了丰富的冬奥遗产[1],同时冰雪运动的魅力也逐渐被世界各地的观众所认识和欣赏。在这一背景下,冰雪运动纪录片作为一种特殊的文化产品,作为向世人展示冰雪运动的窗口,普及了冰雪运动知识,提高了观众对于冰雪运动的认知,激发了人们对于冰雪运动参与的热情与兴趣[2]。2022 年中央广播电视总台推出了几部反映我国冰雪运动的纪录片,包括《燃情冰雪》《零度之下》《从北京到北京》等,受到国内外观众的喜爱。不仅记录了运动员的辛勤训练和比赛过程,更传递了参与者的情感体验和文化认同。因此,研究冰雪运动纪录片的英语翻译及其对外传播策略,对于促进文化交流、传播中华体育文化、提升我国国际影响力具有重要意义。

本文从情感传递的视角出发,探讨冰雪运动纪录片在翻译和对外传播过程中的策略。通过深入研究,本文旨在为冰雪运动纪录片的对外传播提供理论和实践参考,进一步促进全球观众对我国冰雪运动和冰雪文化的理解和认同。

2. 相关文献综述

在近年来的研究中,我国学者对冰雪运动纪录片的英译及其对外传播策略进行了多方面的探讨。这些研究从不同角度分析了文化传播、翻译策略、叙事方法以及国际接受度等方面的问题和解决策略。特别是随着北京冬奥会的成功举办,相关研究更加深入,旨在通过冰雪运动纪录片的国际传播,增进全球观众对中国冰雪文化的理解和认知[3](孙欣, 2023)。

研究表明,有效的翻译策略和对外传播策略对于跨文化交流具有重要意义。例如,利用国际化的表达方式和多元化的叙事视角,可以有效减少文化差异带来的障碍,提升纪录片的国际吸引力[4](杨影影、

杨丽雅, 2024)。同时, 加强跨文化传播学理论的应用, 通过综合运用多模态话语分析等方法, 能够更好地处理冰雪旅游文化的外宣翻译。

尽管已有研究为冰雪运动纪录片的国际传播提供了有益的见解和策略, 但仍存在进一步研究的空间。首先, 现有研究较少关注受众反馈和实际影响力的评估, 对国际观众的接受度和影响效果缺乏系统的分析和深入的理解。其次, 跨文化传播中的情感传递和价值观念的有效交流需要进一步探索, 特别是如何通过纪录片传达冰雪运动的精神和文化内涵。此外, 对于具体的翻译技巧和策略的深入研究还不够充分, 尤其是如何处理冰雪运动专有术语和文化特定元素的翻译。

同时, 冰雪运动纪录片在国际传播过程中面临的主要挑战包括文化差异的处理、情感传递的有效性、价值观念的交流以及翻译策略的优化。未来的研究需要更加关注受众反馈, 深入探讨情感和价值观的跨文化传播机制, 以及发展更为精细化的翻译和传播策略, 从而提升冰雪运动纪录片的国际传播效果和文化交流价值。

3. 情感传递视角下冰雪运动纪录片翻译策略

情感传递理论探讨了情感如何在个体间通过交流、观察或其他社会互动过程中被传递和体验。这一理论在心理学、社会学、教育学和信息科学等多个领域有广泛的应用和研究。在人与人的互动中, 情感传递可以深化理解、增强同情和共情能力, 同时也能影响集体的情绪氛围和行为模式。情感传递被视为一种非语言沟通形式, 影响个人的认知、动机和情感领域。此外, 情感传递的机制包括面部表情、间接人际互动等方式, 可以通过生理或神经学上与他人情绪状态的同步来触发[5] (Herrando & Constantinides, 2021)。在社交媒体上的一项大规模实验显示, 情感状态可以通过情感传染被转移, 使人们在不知不觉中体验相同的情绪[6] (Kramer, Guillory & Hancock, 2014)。

情感传递在冰雪运动纪录片翻译中起着至关重要的作用, 它不仅关乎语言文字的转换, 更关乎背后的文化意义与情感体验的传递。有效的情感传递能够帮助国际观众更深入地理解和感受冰雪运动的独特魅力, 从而促进跨文化的交流和理解。情感在体育领域中的重要性不仅体现在运动员的情感体验上, 还体现在观众的情感共鸣上。体育比赛不仅是技能和体力的较量, 更是情感的交流和传递。观众通过观看体育比赛, 能够感受到运动员的激情、紧张、喜悦和失望等情感, 这些情感有助于增强观众的观赏体验, 增加他们对体育的兴趣和热爱。因此, 冰雪运动纪录片的翻译工作不仅需要准确传达信息, 还需要有效传递运动员和比赛中蕴含的情感, 以激发观众的共情。

观众的情感体验主要通过纪录片中的视觉元素、配乐、访谈、旁白等多种手段实现。例如, 在描述运动员面对挑战时的决心和勇气时, 旁白和背景音乐的选择就显得尤为关键。正确的情感传递不仅能增强受众的观看体验, 还能促进文化价值的交流。

从情感传递视角出发, 冰雪运动纪录片翻译策略主要包括以下四点。

第一, 情感适应的直译与意译结合策略。从情感传递的角度出发, 对于直接表达情感且不涉及深层文化背景的语句, 采取直译策略以保持原文的情感真实性和直接性。这样做有助于保留原始情感的强度和纯粹性, 使目标观众能够直观地感受到原文所要传达的情感。相反, 对于那些蕴含丰富文化背景或含义深远的表达, 选择意译的方式进行翻译。通过对原文情感和文化背景的深入理解和重构, 以更加符合目标语言观众的文化认知和情感预期, 从而实现情感的有效传达和文化的顺畅对接。这种策略不仅重视文字的准确转换, 更注重情感的激发, 确保情感传递在跨文化交流中的有效性和深度。

第二, 情感共鸣翻译策略。这种策略强调翻译者需要超越文字的直接翻译, 深入理解文化背景和情感语境, 以便更好地在目标语言中传达相同的情感强度和深度。例如, 运动员在比赛中克服伤痛的故事, 在翻译时, 可以利用目标文化中类似的英雄叙事来增强情感共鸣, 让观众能够更深刻地体验到运动员的

坚持和不屈。同时，该策略要求翻译过程中维持与原作相同的情感波动，以确保情感的真实传递。这意味着翻译者需要精准捕捉原文中的情感变化，并通过巧妙的语言转换，使目标语言的观众能够与原作中的情感同步，体验到相同的情绪起伏。

第三，情绪细化翻译策略。在冰雪运动记录片中，不同的情绪状态对于构建叙事和增强观众的沉浸感至关重要。此策略强调对纪录片中细微的情绪元素进行精细的识别和翻译，如将紧张的比赛时刻或运动员获胜的喜悦通过更加生动、具体的描述来表达，结合多模态表现手段，使目标语观众能够更为直观地感受到这些情绪。

第四，选择性省略与添加策略。考虑到不同文化对情感表达的差异，对于一些伤痛、药物等敏感话题，有时直接翻译可能无法达到预期的情感效果，甚至会引起误解。此时，翻译者可能需要根据目标语言观众的文化背景和情感接受度，有选择性地省略或添加一些情感表达。这种策略的运用可以帮助保持情感的传递效果，同时避免文化冲突，增强情感效果。

情感传递在冰雪运动纪录片翻译中起到了桥梁作用，不仅帮助国际观众跨越语言和文化的障碍，更深层次地理解和感受到中国冰雪纪录片所传达的人文精神和价值观。翻译策略的选择和应用需要综合考虑文化差异、受众情感等多方面因素，以实现最佳的情感传递效果。

4. 冰雪运动纪录片对外传播策略

情感传递在冰雪运动纪录片的跨文化交流中起到了不可或缺的作用。它不仅能够帮助国际观众跨越语言障碍，更能够促进不同文化背景下观众之间的文化理解。情感是人类共有的语言，无论文化背景如何，人们都能通过情感来共鸣和理解。在冰雪运动记录片中，无论是运动员的奋斗、挫折、成功，还是与家人、教练、队友之间的情感表达，都是情感传递的重要内容，通过情感传递，国际观众可以更深刻地理解我国冰雪运动纪录片所传达的深层次意义，加深对我国冰雪运动以及运动员背后故事的理解和共感，并提升对于我国冰雪运动文化的理解。

具体来讲，从情感传递角度出发，冰雪运动纪录片英译对外传播策略包括以下四点。

第一，构建跨文化情感桥梁。在中国冰雪运动记录片中充满了挑战、坚持、团结、奉献等情感点，这些都是中国冰雪运动纪录片传递出的有关中华体育文化的核心部分。随着纪录片英译，中国体育精神之魂也传递到国际。另外，我国冰雪运动类纪录片大量涉及与冰雪运动相关的地域性情感元素，比如东北地区居民对冬天的独特理解和感受，以及冰雪带来的生活方式的差异等，这些也是冰雪运动纪录片中的重要内容。这些细节不仅丰富了叙事的层次，同时也有助于不同文化背景下的受众建立情感上的连接。

第二，强化文化意象的情感表达。冰雪运动记录片中有很多内容关于冰雪文化中的象征意义和历史传统，如哈尔滨冰雪节、中国传统冰雪运动等，这些文化元素的情感价值在不同文化中可能有不同的解读。通过精心设计的视觉呈现和叙事结构，加上得体恰当的英语翻译传递，可以为这些文化意象注入新的情感生命，让其成为跨文化交流的重要载体。

第三，多视角叙事的情感传递。中国冰雪运动纪录片引入国际冰雪运动员、教练和粉丝的视角，讲述他们与中国冰雪文化和地区的互动经历。例如在多部冰雪运动类纪录片中，既有第一人称的运动员的本人发声，又有第三人称的旁白介绍，既有中国运动员和教练的汉语对话，也有外国运动员、教练、媒体的多语说明。这样的多视角叙事不仅展示了冰雪运动的国际化面貌，还增加了故事的真实感和可信度，有助于跨文化受众的共情，实现情感传递。

第四，基于情感传递的内容创新。随着科技发展，冰雪运动纪录片可以利用虚拟现实等新媒体技术提供更为沉浸式的观影体验，如模拟冰雪运动的第一人称视角，让观众能够切身地体验运动员的挑战与克服，从而增强情感体验。同时，结合社交媒体平台，开展互动性强的活动，如观众分享自己的冰雪体

验故事，形成线上社区，加深对我国冰雪文化的理解和情感联结。

5. 结论

本研究探讨了情感传递视角下冰雪运动纪录片的英译及其对外传播策略，目的在于揭示如何通过翻译和传播手段有效地在全球观众中传递我国冰雪运动背后的中华冰雪文化和体育精神，以及如何通过这一过程加强我国冰雪运动纪录片在国际舞台上的吸引力和影响力。综合运用构建跨文化情感桥梁、强化文化意象的情感表达、多视角叙事的情感共鸣以及基于情感传递的内容创新等策略，能够提升冰雪运动纪录片的跨文化传播效果。

本研究不仅为我国冰雪运动纪录片的英译和国际传播提供了具体的策略，还为其他文化特色纪录片的国际传播提供了启示。未来研究可以进一步探索跨文化情感传递的其他维度，如受众的文化预期、情感共鸣的心理机制等，以期为跨文化传播领域提供更深入的理论和实践参考。

基金项目

本文系黑龙江艺术科学规划项目“情感传递视角下冰雪运动纪录片英译及对外传播策略研究”(2022B059)、2022年黑龙江省研究生课程思政高质量建设项目之课程思政案例项目“笔译理论与实践(科技)”、2024年黑龙江省第二批高等学校课程思政优秀教学案例、哈尔滨理工大学教育教学研究课题“立德树人背景下情感学习式翻译课程教学研究与实践”(420210026)的阶段性研究成果。

参考文献

- [1] 苏立德, 阿古达木. 基于主成分回归的内蒙古体育产业发展影响因素分析[J]. 现代商贸工业, 2024, 45(7): 4-6.
- [2] 张易泽, 吴璇. 体育精神的影像表达与叙事分析——以冬奥纪录片《飞越冰雪线》为例[J]. 北方传媒研究, 2023(1): 66-69.
- [3] 孙欣. 北京冬奥会背景下黑龙江冰雪旅游文化外宣翻译策略[J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2023(6): 133-135.
- [4] 杨影影, 杨丽雅. 中外合拍中国题材纪录片的对外传播策略研究——以《行进中的中国》第二季为例[J]. 新闻潮, 2024(1): 13-16.
- [5] Herrando, C. and Constantinides, E. (2021) Emotional Contagion: A Brief Overview and Future Directions. *Frontiers in Psychology*, **12**, Article 712606. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.712606>
- [6] Kramer, A.D.I., Guillory, J. and Hancock, J.T. (2014) Experimental Evidence of Massive-Scale Emotional Contagion through Social Networks. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, **111**, 8788-8790. <https://doi.org/10.1073/pnas.1320040111>